

L E B E N S L A U F

Angela Duskus-Gulick
7 Avenida Vista Grande
PMB 180
Santa Fe, NM 87508
USA

Tel/Fax: +1-505-466-8293
E-Mail: angela@german-translator.net
URL: www.german-translator.net
geboren: 2. Juni 1963 in Rambouillet, Frankreich
Familienstand: verheiratet, 2 Kinder
Nationalität: D/USA

SCHULBILDUNG

- 9/68 - 6/72 Grundschule in Frankreich und Deutschland
8/72 - 6/73 Freiherr-vom-Stein-Gymnasium Frankfurt/Main
9/73 - 6/78 Deutsche Schule Tokyo
8/78 - 6/81 Freiherr-vom-Stein-Gymnasium Frankfurt/Main
Abitur

HOCHSCHULBILDUNG

- 9/81 - 12/83 Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt
Japanisch/Geografie
9/95 - 12/99 Loyola University Chicago
Interior Architecture
Modern Languages and Literature (German)

GEPRÜFTE ÜBERSETZERIN

- 1997
für das Sprachenpaar
Englisch > Deutsch
Geprüft durch die American Translators Association (ATA)

BERUFLICHER WERDEGANG

- 3/84 - 3/92 Japan Airlines
Passageangestellte am Flughafen Frankfurt/Main und Osaka/Japan
Koordination des Check-In-Ablaufs, Passagierabfertigung, Ausstellen und Umschreiben
von Flugscheinen, Reservierung, Erstellung von Dienstplänen
Vertreterin der Fluggesellschaft im Komitee zur Erstellung eines flughafenweiten
Computersystems (CUTE) mit Emulation der unterschiedlichen Reservierungssysteme
4/92 - 3/93 Japan Airlines
Assistentin der Leiterin PR/Werbung
Mitarbeit bei der Erstellung von Werbekampagnen und Pressemitteilungen,
Zusammenarbeit mit den Verkaufsbüros in Deutschland zwecks Sales Promotion
Selbständige Erstellung und Pflege der firmeneigenen Vielflieger-Datenbank

seit 9/95

Selbständige Übersetzerin (Englisch <> Deutsch)
Fachgebiete: Hardware-Dokumentation, Software-Lokalisierung, technische Anleitungen, Websites, Marketing, Reisen/Tourismus

Projekte:

Hardware-Dokumentation: Festplattenlaufwerke, CD-Brenner, Client/Server-Systeme, Storage Area Networks (SAN), Lokale Netzwerke (LAN), Desktop- und Laptop-Computersysteme (Installationsanleitungen und Handbücher)

Software-Lokalisierung: Lokalisierung von Benutzerschnittstellen, Hilfedateien und Dokumentation

Software-Anwendungen: Ressourcenplanung für Unternehmen (ERP), Business Management, Supply Chain Management, Change Management, Website-Tracking-System (mehrere Versionen) Datei-Viewer (mehrere Versionen), CD-Label-Drucker, Tourenplanungsanwendung für Speditionen, Telefonvermittlungssysteme, Krankenhaus-Informationssysteme, CADD, CAD/CAM, Blechverarbeitung, Computerspiele u.v.m.

Technik/Telekommunikation: Marketingmaterial und Betriebsanleitungen für TK-Anlagen, Datenblätter für Mikroschalter, Prüfanleitung für elektromagnetische Interferenz, Leistungsbeschreibung für Herstellung und Lieferung eines Verdrahtungstesters, Online-Marketing für DSL- und Colocation-Provider, Benutzerhandbuch für Videokonferenzsystem, Handbuch für Verfahrensprüfung in der KFZ-Branche, Diaprojektor-Anleitungen u.v.m.

Websites: Zahlreiche Websites in den Bereichen Technik, Elektronik, Tourismus, KFZ, E-Commerce, Einzelhandel, Gewinnspiele, Museen, Hotels, Hersteller von Markenartikeln, Sammelspielzeug u.v.m.

Andere: Schulungsunterlagen für kundenspezifische Softwareanwendungen, Betriebsumfragen, Geschäftskorrespondenz, Produktbroschüren, Marketingbroschüren, Werbeprospekte für Florida-Urlauber mit Attraktionen und Restaurants (halbjährlich) u.v.m.

Hardware

Dell XPS 400 Dual-Core Pentium D, 160GB Serial ATA Festplatte, 1 GB Dual Channel DDR2 SDRAM, Windows XP, doppelter Flachbildschirm, CD und DVD-RW

Toshiba Satellite A105-S4384 Notebook- Intel Core 2 Duo T5500 1.66GHz, 2MB L2 cache, 1GB DDR2 SDRAM, 160GB hard drive, DVD, SuperMulti (+/-R double layer), 15.4" WXGA, Intel GMA 950, 10/100 LAN, Intel PRO/Wireless

DSL-Internetanschluss

Software

SDLTrados 2007 Freelance, Star Transit 3.0 Workstation, Microsoft Office 2003, Macromedia Dreamweaver 8 sowie verschiedene andere Anwendungen; Vertraut mit MS Developer Studio, Adobe PageMaker und Corel Catalyst

ANDERE KENNTNISSE/INTERESSEN

Weitere Sprachen:

Französisch, Japanisch, Portugiesisch

Hobbys:

Schauspielen, Gesang, Kampfsport, Radsport, Cross-Country-Lauf, Schwimmen

Santa Fe, den 15. März 2006